

◎円借款の供与に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府との間の交換公文

(略称) ボスニア・ヘルツェゴヴィナとの円借款取極

平成 十年 九月 八日 サライエヴォで  
平成 十年 九月 八日 効力発生  
平成 十一年 六月二十二日 告示

(外務省告示第二六三三号)

目 次

日本側書簡	一八九
1 円借款の供与	一八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八九
3 借款の対象	一九〇
4 生産物又は役務の調達	一九〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九〇
7 借款、利子等の免税	一九〇
8 借款の適正使用等	一九一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一九一
10 協議	一九一
ボスニア側書簡	一九三

(円借款の供与に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ボスニア・ヘルツェゴヴィナの経済の安定及び開発のための努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 四十一億千円(四、一一〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、緊急電力整備計画(以下「計画」という)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府に供与されることになる。

(2) 借款は、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合を除いて千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の②に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

ボスニア・ヘルツェゴヴィナとの円借款取極

(Japanese Note)

Sarajevo, September 8, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Bosnia and Herzegovina concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Bosnia and Herzegovina:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion one hundred and ten million yen (¥4,110,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Bosnia and Herzegovina by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to implement the Emergency Electric Power Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993, except where a part of the loan is made available to cover payments to consultants.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Bosnia and Herzegovina and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

## ボスニア・ヘルツェゴヴィナとの円借款取極

一九〇

### 借款の対 象

### 生産物又 は役務の 調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険  
日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確保した後に締結される。

(3) (1)(2)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 (1) 借款は、ボスニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるものである契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、その国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してボスニア・ヘルツェゴヴィナにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためボスニア・ヘルツェゴヴィナへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してボスニア・ヘルツェゴヴィナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bosnian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Bosnia and Herzegovina will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Bosnia and Herzegovina will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Bosnia and Herzegovina in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Bosnia and Herzegovina and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Bosnia and Herzegovina will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in Bosnia and Herzegovina on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers,

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

る生産物又は役務の供給から取得する所得に関してボスニア・ヘルツェゴヴィナにおいて課されるすべ  
ての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己  
の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してボスニア・ヘルツェゴヴィナにおいて課されるすべての関税  
及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして  
活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してボスニア・ヘルツェゴヴィナにおいて課されるす  
べての財政課徴金及び租税

8 ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府は、次のことを確保するために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使  
用されること。

9 ボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況  
に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す  
る。

本使は、閣下が前記の了解をボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月八日にサライエヴォで

contractors and/or consultants from all fiscal levies  
and taxes imposed in Bosnia and Herzegovina with  
respect to the income accruing from the supply of the  
products and/or services to be provided under the  
loan;

(c) Japanese companies operating as contractors  
and/or consultants from all duties and related fiscal  
charges imposed in Bosnia and Herzegovina with respect  
to the import and re-export of their own materials and  
equipment needed for the implementation of the  
project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation  
of the Project from all fiscal levies and taxes  
imposed in Bosnia and Herzegovina on their personal  
income derived from Japanese companies operating as  
suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of Bosnia and Herzegovina will take  
necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the  
purchases of the products and/or services mentioned in  
sub-paragraph (1) of paragraph 3 above; and

(b) the facilities constructed under the loan be  
maintained and used properly and effectively for  
the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of Bosnia and Herzegovina will,  
upon request, furnish the Government of Japan and the  
Fund with information and data concerning the progress  
of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in  
respect of any matter that may arise from or in connection  
with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm  
the foregoing understanding on behalf of the Government of  
Bosnia and Herzegovina.

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

ボスニア・ヘルツェゴヴィナとの円借款取極

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ駐在

日本国特命全權大使 高島有終

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ

閣僚評議会共同議長 ボロ・ボシッチ閣下

一九二

(Signed) Yushu Takashima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Bosnia and Herzegovina

His Excellency  
Mr. Boro Bosic  
Co-Chair of the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina

ボスニア  
側書簡

(ボスニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月八日にサライエヴォで

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ

閣僚評議会共同議長 ボロ・ボシッチ

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ駐在

日本国特命全權大使 高島有終閣下

ボスニア・ヘルツェゴヴィナとの円借款取極

(Bosnian Note)

Sarajevo, September 8, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Boro Bosic  
Co-Chair of the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina

His Excellency  
Mr. Yushu Takashima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Bosnia and Herzegovina

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がボスニア・ヘルツェゴヴィナ政府に対し、四十一億千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。